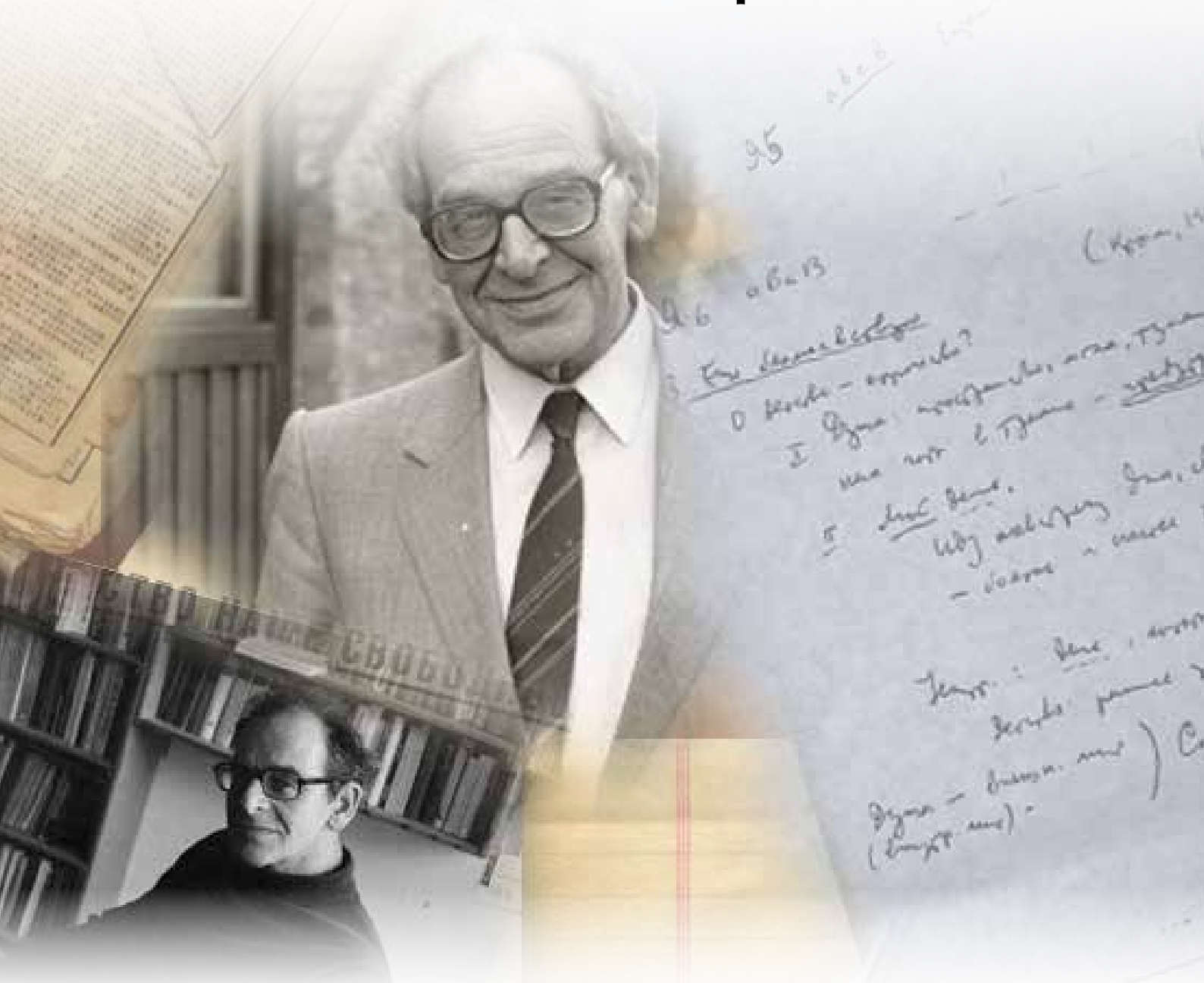


Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

Институт перевода

Европейский университет в Санкт-Петербурге

# Международная научная конференция памяти Ефима Григорьевича Эткинда: к 100-летию со дня рождения



**28 – 30 июня 2018 г.**

Большой конференц-зал ИРЛИ РАН

Санкт-Петербург, наб. Макарова, д.4

## 28 июня, четверг

11:00 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

*Всеволод Багно, Николай Вахтин и Мария Эткинд*

### УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Ведет Вера Мильчина*

- 11:30 АЛЕКСАНДР ЛАВРОВ. «Французский проект» Валерия Брюсова
- 12:00 АНДРЕЙ НЕМЗЕР. «Сельское кладбище» во второй половине XX века
- 12:30 КОНСТАНТИН АЗАДОВСКИЙ. Зигзаги истории: Стефан Цвейг и Григол Робакидзе
- 13:00 ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВА. Игра в Чехова на французской сцене: «Мой дорогой Антуан, или Испорченная любовь» Жана Ануя

13:30 ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВКИ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ ПО МАТЕРИАЛАМ АРХИВА Е. Г. ЭТКИНДА  
В РУКОПИСНОМ ОТДЕЛЕ ПУШКИНСКОГО ДОМА (*Мария Маликова*)

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

### ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Ведет Всеволод Багно*

- 14:30 ВЕРА АСТВАЦАТУРОВА. В. М. Жирмунский о Е. Г. Эткинде как теоретике поэтического перевода (по материалам черновиков рецензии и помет на экземпляре книги Е. Г. Эткинда «Поэзия и перевод»)
- 15:00 ТАТЬЯНА ЛЕВЧЕНКО. Е. Г. Эткинд и Е. Ф. Зворыкина в материалах архива Ф. М. Левина («Друзья наши Фима и Катя...»)
- 15:30 ПАВЕЛ НЕРЛЕР. Эткинд об Осипе Манделъштаме и Бенедикте Лившице
- 16:00 **ЖОРЖ НИВА**. Под вывеской «Трех ангелов» — памяти трех моих собратьев по «Истории русской литературы»: Ильи Сермана, Ефима Эткинда, Витторио Страда

ФУРШЕТ

## 29 июня, пятница

### УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Ведет Андрей Немзер*

- 11:00 ТАТЬЯНА СТЕПАНИЩЕВА. «Атаман и с ним дева»: из истории пушкинского сюжетосложения
- 11:30 ЕКАТЕРИНА ЛАРИОНОВА. Итальянское сентиментальное путешествие С. А. Соболевского
- 12:00 АЛЕКСАНДР ДОЛИНИН. Кто же сказал «Все мы вышли из “Шинели” Гоголя»?
- 12:30 СЕРГЕЙ ГУСЬКОВ. «Бабушка-Россия» в «Обрыве», или Неочевидные особенности гончаровского патриотизма
- 13:00 ЛЕА ПИЛЬД. Автоконцепция поэтической эволюции Фета в плане «Собрания стихотворений» 1892 года
- 13:30 ВЕРА МИЛЬЧИНА. «Со словарем» и «без словаря»: реалии повседневного быта в книге «Париж, или Книга Ста и одного»

14:00 КОФЕ-БРЕЙК



ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ  
Ведет Екатерина Ларионова

- 14:30 МИХАИЛ ЕФИМОВ. Пушкин на английском фоне: Об одном малоизвестном выступлении Д. П. Святополк-Мирского в 1936 году
- 15:00 МАРИЯ МАЛИКОВА. Архив М. Л. Лозинского: материалы к переводу «Жизни Бенвенуто Челлини»
- 15:30 МИЛЕНА РОЖДЕСТВЕНСКАЯ. Западноевропейская литература в эпистолярном наследии Всеволода Рождественского (архивные материалы)
- 16:00 ДМИТРИЙ ТОКАРЕВ. Державин в гостях у Спинозы: поэтика Севера в стихотворной пьесе Николая Гронского «Сцены из жизни Спинозы»
- 16:30 ЮЛИЯ ТРУБИХИНА. Источник «Бледного пламени»: Набоковская метафизика и метафизика перевода
- 17:00 АЛЕКСАНДР ЖОЛКОВСКИЙ . Лев Лосев между Кавериним и Буниным. *Петербургская повесть*

**30 июня, суббота**

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ  
Ведет Сергей Фокин

- 11:00 НИНА ДМИТРИЕВА. К вопросу о метапереводах Пушкина
- 11:30 АЛИНА БОДРОВА. «Русский Байрон» середины века: динамика и эволюция переводов 1830-х – 1860-х годов
- 12:00 ВСЕВОЛОД БАГНО. Гумилев-переводчик: соблюдение и нарушение заповедей
- 12:30 ОЛЬГА ВОЛЧЕК. Николай Гумилев – теоретик и практик литературного перевода
- 13:00 ОЛЕГ ЛЕКМАНОВ. Эпизод из истории детской литературы 1920-х годов
- 13:30 КИРИЛЛ КОРКОНОСЕНКО. Басни Томаса де Ириарте: русская судьба

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ  
Ведет Александр Долинин

- 14:30 АЛЕКСАНДР ВОЛКОВ. «Роман о Тристане» Беруля в переводе Э. Л. Линецкой: к творческой истории (по архивным материалам)
- 15:00 ОЛЬГА ДЕМИДОВА. «Тоска по далекому»: о власти и ответственности переводчика
- 15:30 СЕРГЕЙ ФОКИН. «Мир» как «басня» и «представление»: из комментариев переводчика к «Рассуждению о методе» (1637) Рене Декарта
- 16:00 ТАТЬЯНА СМОЛЯРОВА. Тень бурлеска: Венера и Марс в стихотворении Б. Л. Пастернака «Ночь»
- 16:30 ГЕННАДИЙ ОБАТНИН. К описанию метафорики рифмы и рифмовки
- 17:00 ЛАДА ПАНОВА. Филология как чувственность: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» Мандельштама

17:30 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ

# Экспонаты выставки, подготовленной по материалам архива Е. Г. Эткинда в Рукописном отделе Пушкинского Дома

3/II 63

Дорогой Александр Исидорович!

Такое обращение не от случайности, просто вы, действительно, очень дороги сейчас множеству людей и мне среди них. Очень трудно написать вам письмо, а не писать - невозможно. Трудно, потому что мы знакомы, и невозможно не писать, потому что вы сейчас возмужавши душой.

Что же и хочу вам сказать? Главное, что я очень рада вашему появлению, тому, что эти страшные 6 лет вас не погубили. Так страшно думать: вдруг вы не выдержали бы, вдруг ничего бы не было, не было бы "Нагрянувшего двора"! Меня из всех трех вещей возмущала больше всего эта. Как вы пишете! Где вы в жизни были столько такие боретесь? Ведь они в сердцах впадают, ведь ваши строчки целком в душу впадают. И как-то мучнивая: прочла "И.А." и твердо про себя - "Тот родной человек. И в день последний и ... не бы телеграмку. Что же ... за телеграмку? "Уракуку!", - нет. "Поругал"? - нет, "Виругал"? - нет. Пришлось снова написать прет, дело было ночью, и смотреть в текст. Ага! "Ужорил!" - ну, наконец-то ужорил. И так все слова ваши - каждое на месте, каждое поет и светится. Подаром ваши строчки по году выжигаются.

Нет и я пишу для того, чтобы сказать вам большое, большое спасибо за ваши книги, которые уже есть и которые будут. Это такая радость, что появилась новая писатель, особенно большое писатель. Очень нужны были книги.

Дорого бы подписать письмо так: О. Бергеланд, или В. Писина. Или хотя бы просто Матрина. А я, и сожалею, ни то, ни се, так. К литературе причастна больше для читателя и как жена литератора. Сама переводю с французского, только мало.

Сильно могу сказать - читаю все книги. Она дается столько же, сколько и вам. / Вы "о старого года", но на руку не хотела написать письмо писателя. А вот вы - очень захотела.

Письмо Е. Ф. Зворыкиной к А. И. Солженицыну, с которого началось знакомство семьи Е. Г. Эткинда с семьей Солженицыных. 3 февраля 1963 г.

- 2 -

И не пишу вам подробно о себе, потому что это не важно. Я прокула не пишу. Вы дружили с Довженко, отсюда и вы возникли почти веревочки, а мне просто хочется вам один на один все сказать, без опосредствования, без знакомства, потому что, я знаю, много хотели бы написать вам такое. / Однако нет времени, другие стесняются, мне тоже очень трудно было решиться. Но написать не не сказать, если тебе разливает новое, особое чувство чистого духовного подъема, названного вами творчеством.

И еще потому пришла на себя смелость вам писать, что мы ровесники, могли бы ходить в один класс, потому что вы отец моего в 37 году, потому что во время войны работала остротой и воспитала, потому что наша литература - моя литература, наши горести - ваши горести. Во время одного поколения.

Моя писатель, стало легче, не судите строго, дорогой Александр Исидорович!

Если вдруг вы захотите ответить на письмо, буду очень счастлива. Но я знаю, как вы цените время и его боретесь, и если вы к часу судят, то и не надо. / Мне на корсет / Обложка Роман-газеты / такое усталое, оосредоточенное лицо, что вас отваливать и обременять грехом.

Поклонитесь от меня, валакуиста, Наталье Александровне. Куднее, валакуиста, издороди!

Мне поэт Екатерина Федоровна Зворыкина. И пишу в Ленинграде.



Е.Г. Эткинд и А.И. Солженицын во время совместного автомобильного путешествия. Август, 1967 г. Побережье Балтийского моря



Е. Г. Эткинда  
и В. П. Некрасов.  
6 июля 1976 г.



Из конспекта курса лекций  
Е.Г. Эткинда  
"Русская поэзия XX века", прочитанного  
в Университете Нантерра. 1977 г.

Начало охватывает (схватывает):  
 модернизм  
 - ↑  
 идеализм в искусстве.  
 Идеализм идеализм - г.е. поэзия  
 на поэтическом

Модернизм - в XIX в.  
 Крота. Над Полюс  
 Зоя  
 Идеал - парадокс поэзии

Не общество, а душе  
 [Другие проблемы:  
 не люди, а - мысль]

Последнее письмо  
А. И. Солженицына к Е. Ф. Зворыкиной  
и Е. Г. Эткинду.  
8 марта 1978 г.

8 III 78

Милая Екатерина Федоровна!  
 Егор Григорьевич!

В голландии - никакой жеи нет. Лето жила  
 бы в пратверде.

Если Егор Григорьевич считает возможным  
 опубликовать в одной книге с Липшиной,  
 давал этой мерзости на полумеся и свой имен-  
 то о какой дружбе надо после этого вопро-  
 шать? И если это относится к категории  
 "раскаждени философских, политических, прат-  
 свенных" - то далее всего к последним.

Ну вот, мы увидели в Исе - и с того  
 памеси слух о моей "кады" "депрессии",  
 кадарий пришлось дать аправданий так и -  
 зачем?..

Вы правы, Е.Ф., паветр очень много  
 Я сохранила самые теплые воспоминаний  
 о нашей знакомстве по ту старому французского  
 заморесе, о летях посещениях Вас. Я исклю-  
 чительно ценю проявление добра Ваши му-  
 жество и особенно всегда буду благодарен  
 за Вашу заботу к Елизавете Венедиктовне  
 Но непереносимый невыносимый Вкусоселенный  
 и бы не жаль

Искренне люблю Вас всею душой! А.И.





Письмо Д. С. Лихачева  
к Е. Г. Эткинду.  
9 апреля 1987 г.

914  
Здравствуй, Мелань  
Эфрии Григорьевна!  
Я так внимательно читаю  
последнюю версию,  
Со мною (как и вобщем  
у нас) происходит нечто  
фантастическое, Я делаю  
доклад в сентябре в ЦК  
всегда примерно тогда и  
по нему примерно тогда  
итогам. Я готовлю доклад,  
"се", что думаю и работаю  
фактами. Ураган был  
поражен. Это первая серия.  
Доклада в сентябре в ЦК  
Бесплатно, да еще с

какой репутацией.  
Когда ждал, В. Григорьев  
я верю, но не знаю -  
удастся ли ему сделать  
"се", что он задумал. Его  
опишишь и опасность  
его опровержения...

Но мне уже решено  
несть брешу моих  
обязанностей - обязан-  
ности, директивных советов

Любовь Вас. Д.  
Ирина Мелань. <sup>посылает</sup> Введенка в  
созвездие редким "Лит. нап."  
но ей решено написать.

Бугаран С

А.К. «Каз мектеп багыты»  
с Кыргызстан Ков. Зыялы,  
№45 (1926) 3-үнчү нө.

Азизов, Файз. «Кыргыз эл.  
Бугаран» Би.К., 1926  
14-нө.

Абдыгаз. «Урб.» 2018 1927  
" «На мектеп» №1, 1926

Башк. Проблеманын «Кыргыз  
Журн.», 1929/7  
(сүрөт.)

ЛГ 1933 5-нө., с.р.3

Мамбетов КП, 1926, 10 x  
Ков. Зр. 1926, №43  
КП, 1926, 13 x 1

Мамбетов XII. Зор.

Об аборона

Бугаран +  
Заман  
Заболонин

+ Обзиратель

Зубович  
Мамбетов

Зыялы  
Мамбетов +  
Мамбетов

Мамбетов  
А. Беген

Антология Сатана

Мамбетов

«Ком. Академия. Кыргыз  
мектеп жана мек. на 1929г.»  
С. Мамбетов. Кыргыз.

Жылуу мек. 1922/41  
(Кыргыз - Түркия)

«Кы. жана мектеп» 1929/23  
с.р.30

НЛП 1929/3 с.р.24

П и Р 1929/6 105-108

Урб. 1928 (6-нө., р.ч.)

Восток. Кыргыз р. жана мектеп  
Кыргыз. М., 1935 (с.р. ....)  
- 3, 1947/1 с.р.22

Магдун

Кат. 18 нө. 87

Подготовительные материалы  
к антологии «Сатана». 1987 г.  
Не опубли.



*Редколлегия  
"Истории русской литературы".  
С Жоржем Нива, Кларой  
и Витторио Страда.  
Сен-Жермен-Ан-Ле.  
Июнь, 1989 г.*



*Мандельштамовский симпозиум  
в Бари, Италия.  
с Ю. Вишневской  
и Б. М. Гаспаровым.  
26 июня 1988 г.*



*Проводы  
в ленинградском  
аэропорту.  
С М. Д. Ясновым,  
В. В. Аствацатуровой,  
А. А. Долининым,  
Н. Я. Дьяконовой и др.  
Июнь, 1989 г.*



Добавление — 18 марта 95

Дорогой Коля, думаю, что кроме я опубликованное  
мне Фемасом (виза Визова) рваной книги, «официаль-  
ная», «Литература «попутчиков» и неофициальная  
литература». Книга и книга я не читаю  
ничего подобного — по жевательной консистенции,  
вдохновляясь массой до конца, неожиданными  
«сюрпризами» повторов, сложностями и кривотол-  
ковыми. Это — копейки деловой, в широчай-  
шем смысле, хотя и еще не кампания книги. Умо-  
ляю тебя: обрати в сторону на год все другие дела,  
всего выискивай, много выискивай много рода,  
бахроповидные, даже мемуары — и напиши  
эту книгу Твоего же, только ты можешь ее напи-  
сать — с твоим личным опытом, с широчайшей  
да, охватывающей Дюма и Восток, с пониманием  
эпохи (несколько, сменяемых друг друга эпох), со  
свободой тебе соединением нежесткой и  
авангардностью, с радостью в книге лучше бы  
я понимаю обновленные Мандельштам  
(«Стихи о любви-солдате» и «Амарк»), Мандельшта-  
м и Ахматовой, Пастернака и В. Некрасова.

Письмо Е. Г. Эткинда  
Вяч. В. Иванову  
с отзывом на статью  
Иванова «Литература «попутчиков»  
и неофициальная литература».  
18 марта 1995 г.  
(первый и последний листы)

— 4 —  
перлано Сапожкова (св. классиче-  
скими да/и)

— судя по тому на один и следовало  
с этой стороны, нечитаемый русский не-  
исключительно...

Я читала только те книги, которые в  
твоем нафисе были по-прежнему, в составе  
или с другим риском далеко не лучшего  
отсутствия картины. Думаю, что всем абстрактно, не-  
мужички для ЭСЦ, как бы да в этом году  
твои же. А книга — книга написана неведомо  
и безответственно.

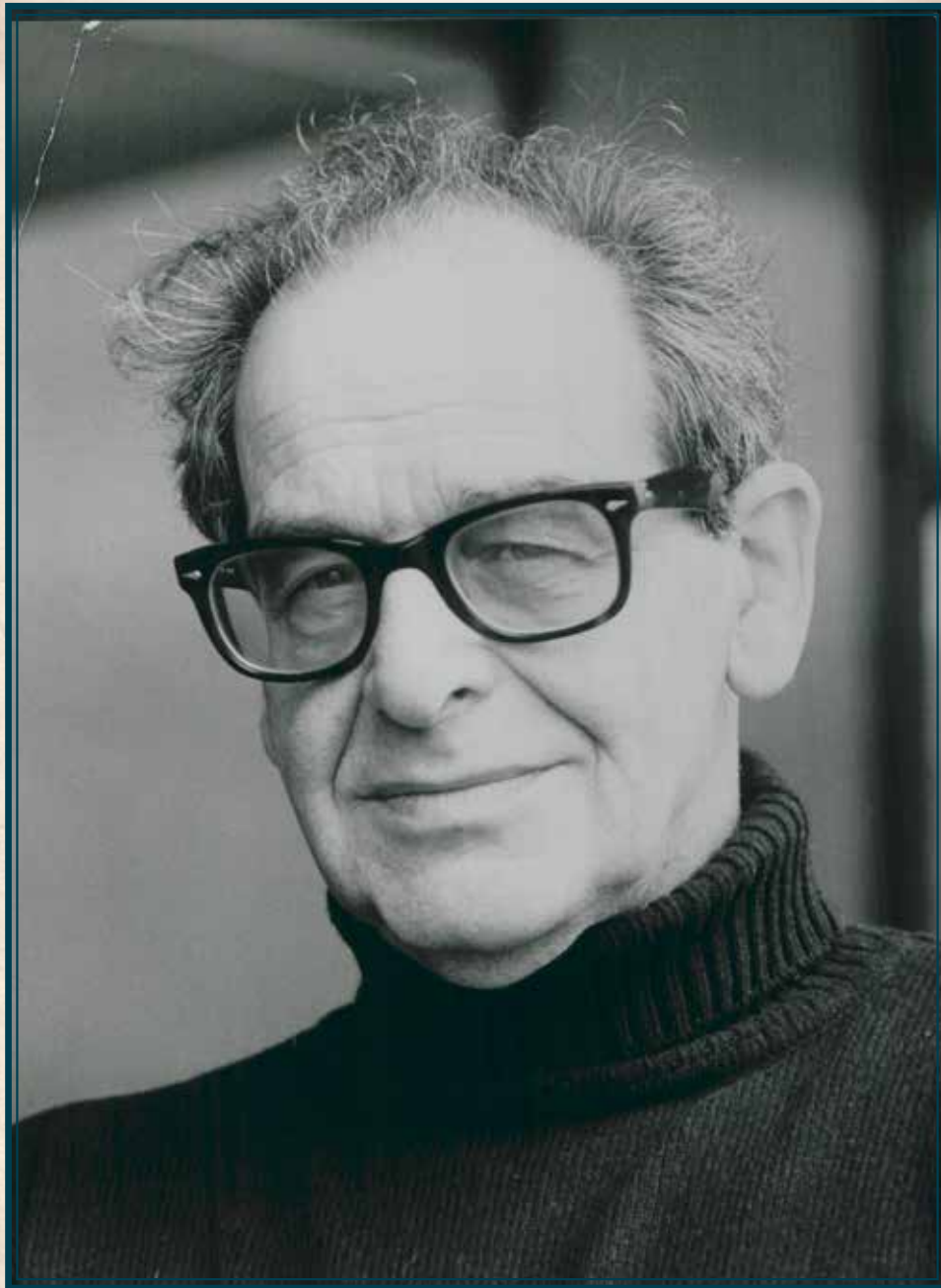
Отлично.

Q.









*Гамбург. 15 марта 1986 г.*

*В оформлении лицевой стороны  
обложки использованы  
фотографии Е. Г. Эткинда  
© klassen и © Sophie Bassoul*

Оргкомитет: А. Арьев, В. Аствацатурова, В. Багно, Н. Вахтин, Л. Киселева,  
В. Мильчина, Г. Монахова (секретарь), М. Эткинд.